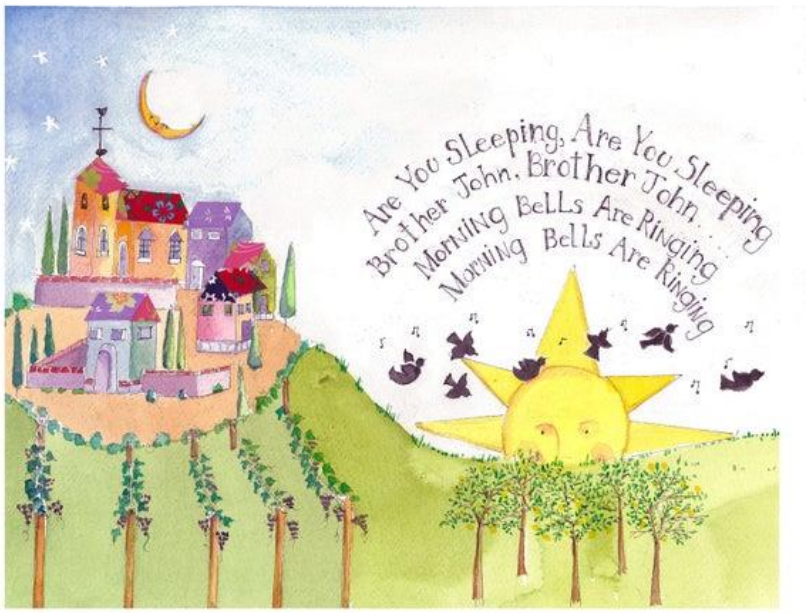
Frère Jacques plurilingue

Objectifs :

- Familiariser les élèves à la variété des sonorités d'une même chanson
- Découvrir le sens d'une même chanson dans différentes langues
- Expérimenter l'articulation, la prosodie d'une langue par le chant

Pistes d'exploitation

- Entrer par l'une des versions de Frère Jacques, de préférence par une langue proche du français (espagnol / italien) pour permettre aux élèves de reconnaître la comptine. L'élément de surprise (autre langue) favorisera la discussion autour d'éléments repérés.
- Focaliser l'attention des élèves sur le prénom employé dans les différentes versions : Jacques, John, Jacob, Santiago et Martino.
- Comparer les onomatopées de la sonnerie de la cloche et poursuivre sur d'autres onomatopées (cris des animaux, émotions…).
- Chanter les différentes versions : s'essayer à produire les sonorités des langues abordées.
- Poursuivre sur un canon multilingue où chaque version est chantée par un groupe.



Fray Santiago,
Fray Santiago,
¿Duermes tú?
¿Duermes tú?
Tocan las campanas,
Tocan las campanas
¡Ding, dang, dong!
¡Ding, dang, dong!

Fra Martino

Fra Martino, campanaro,
dormi tu? dormi tu?
Suona le campane,
suona le campane,

din, don, dan,
din, don, dan!

Deux tigres

两只老虎

liǎng zhī lǎo hǔ

Sur l'air de "Frère Jacques".

Deux tigres	liǎng zhī lǎo hǔ	两只老虎
Deux tigres	liǎng zhī lǎo hǔ	两只老虎
Courent si vite	pǎo dé kuài	跑得快
Courent si vite	pǎo dé kuài	跑得快
L'un n'a pas d'oreilles	yī zhī méi yǒu ěr duo	一只没有耳朵
L'autre n'a pas de queue	yī zhī méi yǒu wěi bā	一只没有尾巴
Vraiment étrange !	zhēn qí guài	真奇怪
Vraiment étrange !	zhēn qí guài	真奇怪